

**AN ANNOTATED TRANSLATION INTO
BAHASA INDONESIA IN KILEY REID'S NOVEL
*SUCH A FUN AGE***

TERM PAPER

By

AFIFAH ARIYANI

2016130011



**STRATA ONE (S-1) OF ENGLISH LANGUAGE AND CULTURE DEPARTMENT
FACULTY OF LANGUAGE AND CULTURE
DARMA PERSADA UNIVERSITY
2020**

**AN ANNOTATED TRANSLATION INTO
BAHASA INDONESIA IN KILEY REID'S NOVEL
*SUCH A FUN AGE***

TERM PAPER

Submitted in part-fulfillment of the requirements for obtaining
Sarjana Linguistik (S.Li) degree



By

AFIFAH ARIYANI

2016130011

**STRATA ONE (S-1) OF ENGLISH LANGUAGE AND CULTURE DEPARTMENT
FACULTY OF LANGUAGE AND CULTURE
DARMA PERSADA UNIVERSITY
2020**

INTELLECTUAL PROPERTY STATEMENT

I hereby declare that this term paper is the result of my own academic research under the supervision of Tommy Andrian, SS, M. Hum and Fridolini, SS, M.Hum not a plagiarism of someone else's in whole or in part. The contents have become my responsibility and all of the sources quoted from or referred to have been stated correctly based on the actual date and time.

Name : Afifah Ariyani

Reg. No. : 2016130011

Signature :

Date : 4 August 2020




TEST FEASIBILITY VALIDATION

TEST FEASIBILITY VALIDATION

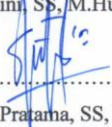
The term paper submitted by:

Name : Afifah Ariyani
Reg. No. : 2016130011
Study Program : Strata One (S-1) of English Language and Culture
Title of the term paper : An Annotated Translation into *Bahasa Indonesia* in
Kiley Reid's Novel *Such A Fun Age*

has been approved by Advisor, Reader, and Head Department of English Language and Culture to be tested in front of Board of Examiners on August 4, 2020 at English Language and Culture Department, Faculty of Language and Culture, University of Darma Persada University, Jakarta.

Advisor : 
Tommy Andrian, SS, M.Hum

Reader :
Fridolini, SS, M.Hum

Head Board of Examiners : 
Yoga Pratama, SS, M.Pd

TERM PAPER VALIDATION

TERM PAPER VALIDATION

The Term Paper on August 4, 2020 has been academically tested and defended in front of

THE BOARD OF EXAMINERS

Ones of whom sit as follow

Advisor :
Tommy Andrian, SS, M.Hum

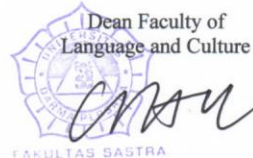
Reader :
Fridolini, SS, M.Hum

Head Board of Examiners :
Yoga Pratama, SS, M.Pd

Legally validated in Jakarta on August 14, 2020

Head Department of
English Language and Culture

Tommy Andrian, SS, M. Hum



Dean Faculty of
Language and Culture

Dr. Eko Cahyono

ACKNOWLEDGEMENT

Praise be to Allah Subhanahu wa Ta'ala for His mercy and blessing. Alhamdulillah, I could finally complete this term-paper well, which entitled *An Annotated Translation into Bahasa Indonesia in Kiley Reid's Novel Such A Fun Age*. This term-paper is submitted to the Strata One English Language and Culture of University of Darma Persada as a partial fulfillment of the requirements for obtaining the Strata One (S-1) degree.

I would like to thank to all parties who have guided and supported me in finishing this term-paper. My appreciation is delivered to those who give contribution in the completion of this term-paper, which I listed as follows:

1. Tommy Andrian, SS, M.Hum. as the Adviser who has guided and helped me patiently in the preparation of this research.
2. Fridolini, SS, M.Hum. as the Reader who has checked and corrected the word by word thoroughly in this term-paper.
3. Tommy Andrian, SS, M.Hum. as the Head of English Department.
4. Nurul Fitria, SS, M.Hum. as my Academic Adviser who has guided and helped me patiently in the preparation of my study every semester.
5. All lecturers of English Department who have given me so much knowledge and experiences.
6. My dear family, especially my mom, my sisters, and others family members, thank you for the prayers and supports in every condition. Hope Allah will gather us in His Jannah.
7. Cactus Generation, Aya, Tasya, Indah, Anin, Adel, Fitri, Dinda, Kathie and Corryna. Thank you for the unforgettable moments and your supports.
8. My classmates and all of my friends who could not I mention one by one, thank you for the supports that have been given, I love you gengs.

This term-paper is far from perfection. Suggestions and constructive criticism are welcomed to improve this term paper.

Jakarta, August 14, 2020

Writer

Afifah Ariyani



ABSTRACT

Name : Afifah Ariyani
Reg. No. : 2016130011
Study Program : Strata One (S-1) of English Language and Culture
Title of the term paper : An Annotated Translation into *Bahasa Indonesia* in Kiley Reid's novel *Such A Fun Age*

This term-paper is about annotated translation from English into Indonesian language. Annotated translation is a translation with the notes from a translator. On this research, the author uses Theories of Translation, Translation Method, Translation Procedure and Translation techniques. This research focuses on annotated translation by using translation methods, procedures and techniques to find the text meaning and to get some equivalent translations. The aims of this research are to increase the knowledge of the translation theories and to make the reader easier to comprehend the meaning of the text. The result of this research is to create a good and correct translation of Novel *Such A Fun Age*. *Such A Fun Age* is a novel about a young black woman who is wrongly accused of kidnapping while babysitting a child and the events that follow it. This novel is written by American novelist, Kiley Reid. *Such A Fun Age* is the primary source of this research and related Theories of Translation, Translation Methods, Procedures, and Techniques are the secondary source.

Keywords: *Annotated Translation, Translation Theory, Equivalent Translation*

ABSTRAK

Nama : Afifah Ariyani
NIM : 2016130011
Program Studi : Strata One (S-1) of English Language and Culture
JudulSkripsi : An Annotated Translation into *Bahasa Indonesia* in Kiley Reid's novel *Such A Fun Age*

Skripsi ini adalah tentang penerjemahan beranotasi dari Bahasa Inggris ke Bahasa Indonesia. Penerjemahan beranotasi adalah sebuah penerjemahan dengan catatan dari seorang penerjemah. Pada penelitian ini, penulis menggunakan Teori Terjemahan, Metode Penerjemahan, Presedur Penerjemahan dan Teknik Penerjemahan. Penelitian ini berfokus pada penerjemahan beranotasi dengan menggunakan metode, prosedur dan teknik penerjemahan untuk menemukan arti teks dan untuk mendapatkan padanan penerjemahan. Tujuan dari penelitian ini adalah untuk meningkatkan pengetahuan tentang teori penerjemahan dan untuk membuat pembaca lebih mudah untuk memahami makna teks. Hasil dari penelitian ini adalah untuk membuat terjemahan novel *Such A Fun Age* yang baik dan benar. *Such A Fun Age* adalah novel tentang seorang wanita muda kulit hitam yang dituduh bersalah melakukan penculikan saat mengasuh seorang anak dan peristiwa-peristiwa yang mengikutinya. Novel ini ditulis oleh novelis Amerika, Kiley Reid. *Such A Fun Age* adalah sumber utama penelitian ini dan Teori-Teori Penerjemahan, Metode, Prosedur dan Teknik Terjemahan yang terkait adalah sumber sekunder.

Kata kunci: Penerjemahan Beranotasi, Teori Penerjemahan, Padanan Penerjemahan

TABLE OF CONTENTS

INTELLECTUAL PROPERTY STATEMENT.....	iii
TEST FEASIBILITY VALIDATION.....	iv
TERM PAPER VALIDATION PAGE	v
ACKNOWLEDGEMENT	vi
ABSTRACT	viii
ABSTRAK	ix
TABLE OF CONTENTS	x
CHAPTER 1: INTRODUCTION	1
1.1 Background of the Research.....	1
1.2 Identification of the Problem.....	3
1.3 Limitation of the Problem	3
1.4 Formulation of the Problem.....	3
1.5 Objective of the Research.....	3
1.6 Method of the Research.....	4
1.7 Benefits of the Research.....	4
1.8 Systematic Organization of the Research.....	4
CHAPTER 2: FRAMEWORK OF THE THEORIES	6
2.1 Translation	6
2.2 Annotated Translation	6
2.3 Translation Strategies	6
2.4 Translation Methods	7
2.4.1 Word-for-word Translation.....	7
2.4.2 Literal Translation.....	7
2.4.3 Faithful Translation.....	8
2.4.4 Semantic Translation.....	8
2.4.5 Adaption.....	8

2.4.6	Free Translation	8
2.4.7	Idiomatic Translation	9
2.4.8	Communicative Translation	9
2.5	Translation Procedures	9
2.5.1	Transference	9
2.5.2	Naturalization	9
2.5.3	Cultural Equivalent	9
2.5.4	Functional Equivalent	10
2.5.5	Descriptive Equivalent	10
2.5.6	Componential Analysis	10
2.5.7	Synonym	10
2.5.8	Through-Translation	10
2.5.9	Shifts or Transpositions	10
2.5.10	Modulation	11
2.5.11	Recognized Translation	11
2.5.12	Compensation	11
2.5.13	Paraphrase	11
2.5.14	Couplets	11
2.5.15	Notes	11
2.6	Translation Techniques	12
2.6.1	Transposition	12
2.6.2	Modulation	12
2.6.3	Descriptive Translation	12
2.6.4	Contextual Conditioning	12
2.6.5	Footnotes	13
2.6.6	Phonological Translation	13
2.6.7	Official Translation	13
2.6.8	Borrowing	13
2.6.9	Cultural Equivalent	13

CHAPTER 3: AN ANNOTATED TRASNLTATION INTO <i>BAHASA INDONESIA</i> IN KILEY REID’S NOVEL <i>SUCH A FUN AGE</i>	14
--	-----------

CHAPTER 4: CONCLUSION.....	59
REFERENCES.....	61
SCHEME OF THE RESEARCH	66
POSTER OF THE RESEARCH	67
PRESENTATION SLIDES	68
CURRICULUM VITAE	70
ATTACHMENTS	72

